

迪士尼电影读物（英汉对照）之十一

Disney
PIRATES of the CARIBBEAN
THE CURSE OF THE BLACK PEARL



加勒比海盗：鬼盗船魔咒

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

迪士尼电影读物（英汉对照）之十一



加勒比海盗：鬼盗船魔咒

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

加勒比海盗: 鬼盗船魔咒 / 月光, 王茹辛译注. —上海:
上海外语教育出版社, 2009
(迪士尼电影读物·英汉对照)
ISBN 978-7-5446-1329-3

I. 加… II. ①月… ②王… III. 英语—汉语—对照
读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第078980号

© Disney Enterprises, Inc.

图 字: 09-2009-107

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 唐小春

印 刷: 上海中华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1120 1/32 印张 9.125 字数 224千字

版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1329-3 / I · 0099

定 价: 19.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

出版前言

“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少,好的英语是读出来的,读出来的英语是地道的、自然的,培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望,一旦上手,就希望一口气读完,在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物,全套共24本,包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时,读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照,边栏特意为难点词汇加注,以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯,成为读者永久珍藏的经典英语读物!

上海外语教育出版社

2009年5月



Young Elizabeth Swann stood at the bow of the HMS *Dauntless*¹, one hand resting on the rail as she sang an old pirate shanty². The *Dauntless* was one of the strongest ships in the Royal Navy. The ship was agile and fast and, for those reasons, she had been commandeered to carry Elizabeth and her father to Port Royal, where Elizabeth's father was governor.

The sailing had been smooth and clear for most of the journey. But now, a thick fog blanketed the unusually calm sea, obscuring³ the *Dauntless*'s bowsprit and masts. As the wind whipped Elizabeth's light brown hair around her fair face, she continued to sing her shanty. She was unbothered, perhaps even entranced, by the eerie calm of the Caribbean Sea.

Suddenly, a hand clamped down on her shoulder. Startled, she quickly turned and found herself face-to-face with a member of the crew — one Mr. Joshamee Gibbs. He was an older man whose appearance seemed like a record of all the

第一章

1. Dauntless *adj.*

勇猛的, 不屈
不挠的, 在此
为船名

2. shanty *n.* 为

chantey的变体,
意为船歌, 水
手歌

3. obscure *v.*

使……模糊
不清

年幼的伊丽莎白·斯万站在(英国)海军舰队“无畏号”船头, 一只手斜搭在船舷上, 嘴里哼着一支古老的海盗船歌。“无畏号”是皇家海军中最坚固的战舰之一。她灵巧而又疾捷。正是出于这些理由, 她才肩负起护送伊丽莎白和父亲到皇家海港的使命, 斯万先生将在那里就任地方总督。

大部分航行一帆风顺, 天气晴朗。然而现在, 一阵浓雾笼罩了这片异常宁静的海域, 使“无畏号”的船首斜桅和桅杆变得模糊不清。当风吹乱了伊丽莎白浅棕色的长发, 不时轻打在她白皙的脸颊上时, 她依旧唱着那首歌谣, 不为周遭的变化所动。更或许, 面对加勒比海上这可怕的平静, 她感到心醉神迷。

突然, 一只手压在她的肩头。她吃了一惊, 快速转过身来, 迎面看见一名船员——乔西姆·吉布斯先生。他是一位老水手了, 看上去仿佛他曾到达的每一处地方、经历的每一件事情和所见都已刻在他的脸上。他满



places he'd sailed to and the things he'd done and seen. His face was wrinkled and weather worn and his hair was as gray as a stormy sea. As he leaned close to Elizabeth, she could smell the strong scent of the sea on his skin and clothes. "Quiet, missy!" he snarled. Then lowering his own voice, he added, "Cursed pirates sail these waters. You want to call 'em down¹ on us?"

Elizabeth opened her mouth to respond, but before she could, a commanding voice called out. "Mr. Gibbs. That will do."

Striding over² to Elizabeth and Mr. Gibbs, Lieutenant³ Norrington came to a stop and glared down at the older seaman. Outfitted in the uniform of the Royal Navy with a wig of shocking white hair below his hat, Norrington cut a striking figure⁴. He had been ordered to accompany Governor Swann and his daughter to Port Royal. And to Norrington, that duty included keeping old, superstitious sailors away from his young charge.

Following close behind Norrington was Governor Weatherby Swann — Elizabeth's father. He wore the white, curly wig of a political figure and while he looked uneasy aboard the swaying ship, he still carried himself as befit his high status. But, the presence of neither Norrington nor the governor was enough to stop Gibbs from speaking his mind.

"She was singing about pirates," he argued. "Bad luck to sing about pirates, with us mired in this unnatural fog — mark my words."

"Consider them marked," Norrington responded in his

1. call down 招致

2. stride over 跨过

3. lieutenant *n.*
海军上尉

4. cut a striking
figure 令人印
象十分深刻

脸皱纹,好像风化了一般;头发灰白,如同风大浪急的海面。当他靠近伊丽莎白时,她能够清楚地闻到他皮肤和衣服上那强烈的大海气息。“闭嘴,小姐!”他吼道。而后压低了嗓门,又加了一句,“被诅咒的海盗们经常在这片海域出没。你想招惹他们来袭击我们吗?”

伊丽莎白张开嘴正要反驳,还未来得及开口,一个发号施令的声音响起。“够了,吉布斯先生。”

海军上尉诺灵顿大步跨过了伊丽莎白和吉布斯,陡然停住,注视着老水手。他身着皇家海军制服,军帽下戴着雪白的假发,非常引人注目。他奉命护送斯万先生和他的女儿前往皇家海港。对诺灵顿来说,他的使命包括让那些迷信的老水手们远离自己的幼主。

韦瑟比·斯万总督——伊丽莎白的父亲紧随其后。他头戴官员模样的洁白的卷发,尽管看上去他很不适应船上的颠簸,却尽力装得优雅以符合自己的显赫地位。然而,无论是诺灵顿、还是总督的出现,都不能阻止吉布斯发表他的高见。

“她在歌唱海盗们,”他争辩道,“海盗的歌会带来厄运,尤其当我们遭遇这极不寻常的浓雾时,留心听着。”

“我会考虑你的话,”诺灵顿用清晰



clipped British accent. "Now, on your way." He continued to glare at Gibbs, waiting for the sailor to leave.

Finally, Gibbs shrugged and turned to go, but not before muttering, "Bad luck to have a woman onboard. Even a miniature¹ one."

Elizabeth didn't seem to notice the remark. Her mind was still reeling from what Gibbs had said earlier. Cursed pirates roamed these waters!

"I think it would be rather exciting to meet a pirate," she said dreamily.

"Think again, Miss Swann," Norrington replied pointedly. "Vile and dissolute² creatures, the lot of them."

From his spot beside the lieutenant, Governor Swann sighed. How was Elizabeth to be a proper member of Port Royal society if she remained obsessed with pirates and legends of the sea? "Elizabeth," he said, "wouldn't it be wonderful if we comport ourselves as befits our class and station?"

"Yes, father," she replied dutifully. But as she turned back to gaze over the bow's rail and out to sea, she added, "But I *still* think it would be exciting to meet a pirate. . ."

Her voice broke off as she imagined what it would be like. Would he be kind? Most undoubtedly not. In all likelihood³, he would be mysterious, and threatening, and . . .

Suddenly, Elizabeth was distracted by a movement through the fog. Something appeared to be floating out on the water. The shadow was faint and seemed to sway back and forth along the top of the waves — almost as if it were

1. *miniature adj.*
缩小的, 微型的

2. *dissolute adj.*
放荡的

3. *in all likelihood*
可能性很大,
十有八九

的伦敦口音回答,“现在,请离开。”上尉继续盯着吉布斯,等待他离开。

终于,吉布斯耸了耸肩,转身走开了,但在此之前嘴里还不停地嘟哝,“有女人在船上就是不吉利,即便是个小姑娘。”

伊丽莎白毫不在意水手的言论,她的脑瓜还一直想着先前吉布斯的那几句话:被诅咒的海盗们经常在这片海域出没!

“我觉得要是碰见一个海盗,那才有趣呢。”她异想天开地说。

“再想想吧,斯万小姐,”诺灵顿直截了当地回答,“大部分都是卑鄙下流、邪恶放荡的家伙。”

站在上尉旁边的斯万总督叹了口气。如果伊丽莎白继续着迷于海盗、大海传奇,她怎能成为皇家海港上流社会中得体的一员呢?“伊丽莎白,”他说,“让我们的行为举止合乎我们的阶层身份一点,不是更棒吗?”

“好的,父亲,”她乖巧地回答。但当她转过身,视线越过船头的船舷,眺望大海时,又加了一句,“可是,我仍然觉得要是遇上一个海盗该多刺激……”

她想象着那将会是怎样的情景,声音戛然而止。他会不会很和蔼?毋庸置疑,多半不会。十有八九,他非常神秘,非常吓人,还会……

忽然,伊丽莎白被雾中的一阵移动吸引了。海面上漂着一样物体。混沌不清的影子似乎在浪花尖顶上飘来荡去,几乎好像是在



dancing on the swells¹. Slowly, it came closer. Elizabeth noticed a spot of color, and as it finally broke free of the mist, she gasped. It was a parasol! Elizabeth watched as it slowly came closer and closer, drifting toward the *Dauntless* before gently bumping into the hull.

Elizabeth could not believe her eyes. A parasol in the middle of the sea? It just did not seem right. As she gazed down at the fragile item, another, much larger, item floated into view. It looked like something heavy and lifeless lying on top of a large piece of flotsam. Elizabeth leaned over the rail and squinted² to get a closer look. Then she realized just what it was.

“Look!” she cried. “There’s a boy in the water!”

Elizabeth’s cries brought Norrrington, her father, and most of the crew running to the rail. Murmurs and shouts rose up as they caught sight of the boy lying on his back on a small piece of wreckage. “Fetch a hook — haul him out of there,” Norrrington ordered.

The sailors, who had been looking overboard, leaped into action. Swinging one of the *Dauntless*’s hooks out over the rail, they lowered it down and quickly hauled the unconscious boy aboard. When he was safely on deck, Norrrington leaned over to examine him. “He’s still breathing,” the captain declared.

“Where did he come from?” Governor Swann asked.

A gasp from Gibbs prevented Norrrington from responding. “Mother of all that’s holy . . .” Gibbs muttered, staring into the fog.

1. swell n. 波涛
汹涌

汹涌的波涛上翩翩起舞。慢慢地,物体越来越近,伊丽莎白注意到了一点色彩。当它终于突破迷雾之时,伊丽莎白倒吸一口冷气。是一把女式阳伞!伊丽莎白看见它慢慢靠得越来越近,向着“无畏号”漂来,温柔地撞在船体上。

2. squint v. 眯着
眼睛看

她简直不相信自己的眼睛。大海中的一把女式阳伞?感觉有些不对劲。而当她向下盯着这把纤细的阳伞时,另一个更大的物体进入了她的视野。看上去像是个沉重的、毫无生气的物体躺在一大块浮木上。伊丽莎白把身子探出船舷,眯着眼睛想看得更仔细点。终于,她认出了那到底是什么。

“看!”她大喊一声,“海里有男孩!”

她的呼叫引得诺灵顿、她父亲和大部分船员向船舷奔来。看到一个小男孩平躺在一块不大的残骸上,人们的咕哝声、吵嚷声响成一片。“放下吊钩,把他拉上来。”诺灵顿一声令下。

一直在向外张望的水手们立即行动。他们把“无畏号”的吊钩摇摇摆摆地伸出船舷,放低了,很快就把昏迷不醒的男孩拖上了船。孩子被安全送上甲板后,诺灵顿俯下身子察看。“他还有呼吸。”船长宣布。

“他从何而来呢?”斯万问。

诺灵顿正想回答,吉布斯紧张的喘息声打断了他。“我的天哪……”吉布斯喃喃自语,盯着浓雾。



All hands¹ on deck, including young Elizabeth, turned and followed Gibbs's gaze out to the sea. It was no longer empty. Where moments before there had been nothing but rolling waves and endless fog, a burning hull now floated. As the *Dauntless* sailed past, they could make out² the remains of the ship's cargo. Broken crates, splintered wood, and wardrobes'³ worth of clothing littered the waves.

Gibbs spoke up again, his mind still on Elizabeth's ill-timed song. "Everyone's thinking it! Pirates!"

Norrington shot Gibbs a stern glare. Then, Norrington ordered the crew to search for survivors. If the boy had made it, there was a chance others had as well. While the sailors rushed about, Governor Swann stepped away from the rail and made his way to Elizabeth's side. His daughter was kneeling beside the boy, a concerned look creasing her brow.

"Elizabeth, the boy is in your charge now. You'll watch over him?" Governor Swann asked.

Elizabeth nodded and returned her attention to the boy. Since they had pulled him onto the *Dauntless*, he had not moved. His breathing was shallow and his skin pale and waterlogged. But it was the look in his eyes when they fluttered open that was the most haunting⁴. He seemed so sad and lost. She brushed a lock of brown hair from his forehead, desperate to find out what had happened.

"My name is Elizabeth Swann," she said, placing his hand in hers.

With a cough, the boy tried to speak, and finally he

1. all hands 全体船员

2. make out 辨认出

3. wardrobe *n.* 衣柜, 衣橱

4. haunting *adj.*
不易忘怀的

甲板上的全体船员, 就连伊丽莎白都转过身, 顺着吉布斯的视线向海里眺望。那里再也不是空无一物了。虽然片刻前, 大海还只有一望无垠的波涛和无穷无尽的大雾, 现在却漂浮着一艘正在燃烧的船体。当“无畏号”驶过, 人们能辨认出船上残留的货物。破烂的柳条箱、断裂的木头, 还有整箱整箱的华贵衣物胡乱地散落在海面上。

吉布斯又说, “每个人都在思考! 是海盜!” 他还想着伊丽莎白那不合时宜的小调。

诺灵顿狠狠瞪了吉布斯一眼。而后, 他下令搜寻幸存者。既然小男孩能幸免于难, 其他人也有这种可能。水手们四处奔走, 斯万总督从船舷旁走开, 来到伊丽莎白身旁。他的女儿正跪在男孩身边, 眉眼间露出关切的神色。

“伊丽莎白, 现在由你来负责这个男孩。你能好好照顾他吗?” 斯万总督问。

伊丽莎白点点头, 心思又转向男孩。男孩被人们救上“无畏号”后, 他一动不动。他的呼吸有气无力, 脸色暗淡苍白, 浑身湿得如落汤鸡。而当他挣扎着张开双眼时, 眼神是那样地摄人心魄。他似乎无比忧伤而迷茫。伊丽莎白抚开他前额上一缕棕色的头发, 急切地想知道到底发生了什么。

“我叫做伊丽莎白·斯万。”她一边说, 一边将男孩的手放入自己掌心。

男孩咳嗽着, 试图回答。终于, 他开口



managed. "Will Turner."

Will slipped back into unconsciousness, but before he did, his body shifted in such a way that the collar of his shirt opened. There, attached to a chain and resting on his bare neck, was a gold medallion. Curious, Elizabeth tugged it free. What she saw made her eyes grow wide¹. Staring back at her, engraved on² the face of the Medallion, was a skull. Elizabeth came to a quick conclusion. Will must be a pirate!

Hastily, Elizabeth hid the Medallion under her coat. She couldn't let the lieutenant and her father see it. If they did, Will's life would most certainly be in danger.

Norrington then appeared at her side again. "Did he speak?"

"His name is Will Turner," Elizabeth replied. "That's all I found out."

Nodding in approval, Norrington moved on and Elizabeth let out a sigh of relief. When she was sure that the lieutenant was not coming back, Elizabeth pulled the Medallion out of her coat. But before she could take a closer look, she caught movement out of the corner of her eye. Looking up, she nearly gasped. There, moving silently through the thick fog, was a tall ship with black sails. At the top of its highest mast flew a flag — a flag that had the same skull as on the Medallion. A pirate ship!

Then, as silently as it had appeared, the ship slipped quickly back into the fog. On the deck of the *Dauntless*, Elizabeth watched until all she could see was the black-and-white flag billowing in the wind.

1. make one's
eyes grow
wide 比喻事
情让人大吃
一惊
2. engrave on 雕
刻在……上

了,“威尔·特纳。”

威尔又昏睡过去,但在此之前,他身体微微一动,敞开了衬衣领口。一根项链挂在他裸露的脖子上,还坠有一枚黄金徽章。伊丽莎白很好奇,费力地解开了项链。所见之物让她大吃一惊。徽章雕着的骷髅回瞪着她。伊丽莎白马上有了定论,威尔肯定是一个海盗!

她急忙将徽章藏在自己的外衣里。一定不能让上尉和父亲发现它。一旦被他们发现,威尔定会有生命危险。

这时候,诺灵顿又出现在伊丽莎白身旁,问道,“他开口了吗?”

“他叫做威尔·特纳,”她回答,“我就知道这点儿。”

诺灵顿赞许地点点头,走开了。伊丽莎白如释重负地松了口气。确定上尉不会再折回来后,她从外套中拿出了徽章。还没有来得及仔细端详,伊丽莎白眼角觉察到了动静。她抬起头来,几乎倒吸了一口冷气。眼前,一艘高大的船静静穿破浓雾,船上挂着黑色旗帜。最高的桅杆顶端,一面旗帜正迎风飘扬,上面印着与徽章上一模一样的骷髅。一艘海盗船!

随后,这艘船很快消失在大雾之中,如同它静悄悄地出现一样。伊丽莎白站在“无畏号”的甲板上看着,直到只能看见黑白相间的旗帜在风中翻滚。



Chapter 2

Elizabeth Swann awoke with a start. The deck of the *Dauntless* was gone, replaced by the safety of her room in the governor's mansion. She had been dreaming again of Will and the pirate ship that she had seen eight years earlier on her way here, to Port Royal. And as always, the dream was so vivid and real to her. Her heart still racing, she reached over and turned up the oil lamp that rested beside her canopied bed. The room filled with dim light, gently illuminating the lavish furnishings and artwork that signified Elizabeth's status as the governor's daughter. Easing out of bed, Elizabeth picked up her oil lamp and made her way to her dressing table. She pulled open the top drawer and reached inside.

Her hand closed around² a familiar object. Pulling her hand back out, she looked down into her open palm. There, lying faceup, was the gold Medallion she had taken from Will's neck eight years ago. The grinning³ skull hauntingly stared at her.

A loud knock on the door caused Elizabeth to jump.

"Elizabeth," came her father's voice. "Is everything all